

Rencontre[s] en Bretagne

Un festival au cœur d'une ville et d'une culture !

En constante évolution, toujours fidèle à sa devise que « sans hier et sans demain, aujourd'hui ne vaut rien », le Festival de Cornouaille reste et demeure ce haut lieu de la culture bretonne qui sait allier tradition et modernité, découvertes et créations, partage et convivialité. C'est aussi le carrefour de rencontres de l'identité bretonne avec les autres cultures du monde. La Bretagne puise sa force et son authenticité dans les diversités culturelles ! Vitrine de la culture bretonne d'hier et d'aujourd'hui, le Festival tient à être une rencontre entre les artistes et le public dans la richesse de leur pluralité ; et tout cela pendant neuf jours au cœur de la ville de Quimper.

L'équipe du Festival

Quelques chiffres

9 jours de festival sur toute la ville historique de Quimper

un rayonnement national, européen et international

plus de 4 000 artistes

plus de 200 spectacles et animations :

Des concerts de musiques traditionnelles, de musiques du monde, des animations jeune public, des festoù-noz, des concerts-découvertes, des défilés de bagadoù, des concours de sonneurs, des spectacles de danse, l'élection de la Reine de Cornouaille...

250 000 festivaliers

500 bénévoles

80.000 billets vendus en 2003 pour les différents spectacles

un budget de 1.250.000 €.

La page d'histoire

1923, le 30 Septembre : création de la première **Fête des Reines de Cornouaille**. À l'occasion de l'inauguration de son cinéma l'Odét Palace, en 1922, à Quimper, Louis Le Bourhis invite les « Reines » des villes voisines, au profit des veuves de la guerre de 1914. Devant le succès rencontré par cette manifestation, il décide de créer, avec l'appui des commerçants, les **Grandes Fêtes des Reines de Cornouaille**. Celles-ci connaissent immédiatement un grand succès populaire. Elles se renouvelleront chaque année jusqu'en 1938.

1947, les Grandes Fêtes des Reines de Cornouaille font place aux **Fêtes de Cornouaille**. Dès la fin de la guerre, Louis Le Bourhis, François Bégot et toute une équipe reprennent le flambeau. Le programme de l'édition de 1948 prévoit un seul jour de fête : le 4^{ème} dimanche de juillet. C'est la première édition de l'Abadenn Veur et du Triomphe des Sonneurs.

Avec à peine 200 participants et 6 sonneurs de biniou, il remporte immédiatement un grand succès auprès des Quimpérois. **1949** : les Fêtes prennent de l'ampleur : elles durent près d'une semaine. La manifestation se base plus sur les cercles celtiques (32 présents) que sur les Reines, 60 sonneurs sont également présents. À partir des années 50, les Fêtes de Cornouaille emportent un succès grandissant, elles s'ouvrent à la rencontre avec d'autres cultures du monde. **1950** : 1.000 participants dont pipe-band écossais et danseur irlandais, **1951** : 70 cercles, 250 sonneurs et 10 groupes provinciaux sont présents avec au total plus de 2.000 participants. **1952** : 100.000 spectateurs. **1954** : 20 000 spectateurs assistent à l'Abadenn Veur (soit autant que la population de Quimper !). **1956** : les Fêtes sont télévisées, présence de troupes venant de la France entière : 102 groupes participent au Défilé des Guises. **1958** : 100 groupes sont présents au Défilé des Guises : parade des costumes bretons. Les 66 guises de Bretagne défilent sous les yeux émerveillés d'abord des Bretons, puis d'un public qui s'élargit très vite à toute la France, et aux pays du monde entier. C'est aussi la création du Trophée de la Plume de Paon (concours sonneurs de couple). **1960** : 116 groupes participent au Défilé des Guises avec 4.000 participants....

La majeure partie des cultures du monde passent à Quimper : Yougoslavie, Suède, Suisse, Italie, Norvège, Russie, Pays Basques, Brésil, Bulgarie, Ecosse, Irlande, Pays de Galles, Galice, Ile de Man, Tahiti, Colombie...

Les Fêtes de Cornouaille sont des années cinquante aux années soixante-dix la plus grande manifestation culturelle bretonne.

1982, troisième changement de nom : les Fêtes de Cornouaille deviennent le **Festival de Cornouaille**.

Durant ces vingt dernières années, le festival a notamment reçu Brenda Wooton, Dan Ar Braz, Johnny Clegg, Tri Yann, Alan Stivell, les Chieftains, Tanahill Weavers, Yvon Etienne, Soldat Louis, le Bagad Kemper, Yann-Fanch Kemener, Mory Kanté, les Chœurs de l'Armée Rouge, des Chœurs Byzantins, le Mystère des Voix Bulgares, Kassav, Chico & the Gipsies, Planxty, Barzaz, les Nouvelles polyphonies Corses, les Ballets Russes Moïsseïev, la création de "L'Héritage des Celtes", Gwerz, Celtic Procession, Césaria Evora, Didier Squiban, Carlos Nuñez, Sharon Shannon, Donal Lunny, Armens, Djura, Martin O'Connor, Alain Pennec, Youssou N'Dour, Marthe Vassallo, Omara Puertondo, Laïs, Thierry Robin, Erik Marchand, Denez Prigent, I-Muvrini, Doudou N'Diaye Rose et le Bagad Men Ha Tan, Spirit of Ireland, Lunasa, Karan Casey, Simple Minds, Souad Massi, O'Stravaganza, Gilles Servat et Pat O'May...

2003 : 80ème édition et 2004.....

La programmation 2004 par jour

Vendredi 16 Juillet – concert en avant-première du festival

21h00 - Didier Squiban, l'Orchestre de Bretagne... « Symphonie Iroise »

Samedi 17 juillet

21h00 - Ensembles de danses WAR'L LEUR « Lagad Tan »

21h00 - « Oratorio du Roi Gradlon » précédé de « La légende de la Ville d'Ys »

23h00 - Skolvan - Fest-noz vraz

Dimanche 18 juillet

14h00 - Championnat de Bretagne : DAÑS, « La Danse Bretonne se met en scène »

15h00 - Kanerien Sant Karanteg - Ifig Flatres - Olivier Struillou

21h00 - Ensemble National « BERT » d'Erevan - Ballet d'Arménie

Lundi 19 juillet

19h00 - Patrick Ewen – Melaine Favennec – Gérard Delahaye

21h00 - Bagad Kemper – création « Sud-ar Su »

22h00 - Quartet Guichen

Mardi 20 juillet

19H00 - The Churchfitters

21H00 - Susheela Raman

22H00 - Boxy

Mercredi 21 juillet

19h00 - Louis Capart

21h00 - Johnny Clegg

22h00 - Karigosse

Jeudi 22 juillet

19h00 - Les Goristes

21h00 - Stephan Eicher

22h00 - Digor-Soïg Siberil

Vendredi 23 juillet

19h00 - Les Maudits Matous

21h00 - L'Héritage d'une Culture – 2

22h00 - Mandala Sextet

Samedi 24 juillet

14h00 - Sardorn Ar Vugale/Le Samedi Des Enfants

19h00 - Mary Lou

21h00 - Alan Stivell

22h00 - Red Cardell

Dimanche 25 juillet

10h30 - Grand Défilé Breton

15h00 - Abadenn Veur

15h00 - Concert De Bagadou

21h00 - Voix De La Terre - Création

Les SPECTACLES du Pavillon de PENVILLERS

● Vendredi 16 juillet.

Soirée en avant-première du festival

21h00 - L'ORCHESTRE DE BRETAGNE & DIDIER SQUIBAN

« SYMPHONIE IROISE »Musique Symphonique – 13/27 €

Sous forme de symphonie concertante en deux mouvements, orchestrée par Pierre-Yves Moign, la Symphonie IROISE est une œuvre pour grand orchestre.

Avec également Nolwenn Korbell, Manu Lann Huel, Alain Trévarin, Jean Chevalier et Bernard Le Dréau.

Créé en 1989, l'Orchestre de Bretagne est la plus jeune des formations symphoniques françaises. Il réalise chaque année une centaine de concerts en France et à l'étranger, se produisant dans les plus grandes salles à Londres, New -York, Paris... à l'occasion de concerts et tournées (Allemagne, Grande-Bretagne, Etats-Unis, Suisse, Autriche, République Tchèque...). L'Orchestre de Bretagne a une vingtaine de CD à son actif.

Didier Squiban est né en 1959 à Ploudalmézeau en Bretagne. Son œuvre musicale est un singulier alliage de musiques traditionnelles bretonnes, de jazz et de romantisme classique. C'est à 8 ans que Didier Squiban exécute ses premières gammes sur l'orgue de l'église paroissiale. Il y découvre la musique traditionnelle et un avant-goût de la représentation scénique. En 1977, Il crée son big band "Sirius", orchestre de jazz régional. En 1988, il passe avec succès l'agrégation de musicologie. En 1993, Dan Ar Braz le sollicite pour participer à « l'Héritage des Celtes ». Cette coopération engage son travail avec Yann-Fañh Kemener. La rencontre avec le producteur Gilles Lozac'hmeur est déterminante. Didier enregistre trois albums salués par la presse spécialisée " Enez Eusa ", " Ile-Exil " et " Kimiad " (40 000 exemplaires). En 1995, Didier compose " Penn Ar Bed ", musique officielle de l'événement maritime " Brest 96 " réunissant des artistes comme Manu Lann Huel, Ronan Le Bars, Dan Ar Braz, Eric Le Lann, Alain Genty, Jean-Michel Veillon, Jean Chevalier...(28 000 CD). En 1997, il réalise un nouveau rêve : interpréter sa musique au milieu de la mer, sur une île chère à son enfance : Molène. En 1999, Didier enregistre " Porz Gwenn ", suite composée de variations sur des thèmes traditionnels, improvisations et compositions originales. Didier Squiban compose la "Symphonie Bretagne", passerelle musicale entre avenir et tradition. Cette symphonie concertante pour piano, orchestre classique (l'Orchestre de Bretagne), chœur et instruments traditionnels rassemble 80 musiciens. 10 000 spectateurs y assistent à Lorient et 15 000 à Rennes. L'album « Symphonie ... » se vend à 30 000 exemplaires. "Ballades", le dernier album au piano solo est paru en juin 2003.

● Samedi 17 juillet.

21h00 - « LAGAD TAN » SPECTACLE WAR'L LEURDanse - 8/15 €

Cinq cents danseurs et musiciens sont réunis sur une même scène pour un spectacle où se retrouvent 13 des meilleurs groupes de War'l Leur et de B.A.S.

Un arc-en-ciel de couleurs, de costumes, de musiques et de danses des différents terroirs bretons, mettra le feu aux planches et des étincelles dans les yeux des spectateurs. Le nom du spectacle est tout trouvé : LAGAD TAN – L'œil du Feu ou les Tisons.

Avec le Cercle celtique de Vannes, le Cercle celtique de Larmor Plage, le Cercle celtique de Clisson, le Cercle celtique et bagad de St Malo, le Cercle celtique et bagad de Beuzec Cap Sizun, le Cercle celtique et bagad de Concarneau, le Cercle celtique de Landrévarzec et le bagad de Fouesnant, le Cercle celtique du Croisty et le bagad de Plougastel et la projection des clichés du photographe Pascal Pérennec.

23h00 – SKOLVAN.....Fest-noz vras - 5 €

Reconnu comme l'un des chefs de file de la musique actuelle, Skolvan s'impose par la beauté des thèmes traditionnels, composés, et la richesse des arrangements associés à une rythmique très efficace. Skolvan a une personnalité immédiatement reconnaissable. Fort apprécié en Festou-Noz par les amateurs de danse, Skolvan propose aussi des formules de concerts. Skolvan est né avec son premier fest-noz le 14 avril 1984 à l'initiative de Youenn Le Bihan, créateur du "Piston", instrument inspiré du hautbois baroque et qui fait en grande partie l'originalité du "son" du groupe. Il a invité le guitariste Gilles Le Bigot, Dominique Molard aux percussions, Bernard Le Dréau au saxophone soprano, Loig Troël à l'accordéon diatonique. C'est l'année de leurs vingt ans. A noter la sortie au printemps de leur dernier CD enregistré en concert en Italie.

● Dimanche 18 juillet .

14h00 - DAÑS « La Danse Bretonne se met en scène ».....Danse – 8/15 €

Championnat de Bretagne de la confédération Kendalc'h des premières catégories dans la partie **Mise en Scène de la danse**.

La Fédération Kendalc'h entend valoriser la danse bretonne et faire émerger des chorégraphies originales. Elle donne ainsi la possibilité aux ensembles de la 1^{ère} catégorie (Cercles de Auray, Kerfeunteun-Quimper, Pluneret, Rostrenen, Saint-Évarzec, Spézet) de travailler à une mise en scène de la danse et de l'intégrer dans un spectacle. 300 danseurs sur scène démontreront à quel point la danse bretonne évolue sans cesse.

21h00 - ENSEMBLE NATIONAL BERT D'EREVAN.....Ballet d'Arménie – 8,50/17 €

L'ensemble BERT est un des groupes arméniens les plus connus au monde ; il a remporté de nombreux prix et concours nationaux et internationaux.

La musique, les chants et les danses sont le reflet de l'âme du peuple d'Arménie. On y retrouve les mœurs, le caractère, la pénible histoire pleine d'épreuves, l'amour de la vie...le tout agrémenté d'un humour pétillant. Tous ces éléments trouvent leur expression dans les danses populaires. Créé en 1963, l'ensemble folklorique « BERT » d'Erevan restitue de façon vivante ce folklore arménien.

Il représentera les fougueuses danses des hardis montagnards ou les évolutions gracieuses et pudiques des jeunes filles, les danses paysannes ou les danses des pêcheurs, et les chansons exprimant la peine et les combats du peuple ou la nostalgie de l'exilé. Les danses sont mises en valeur par des instruments populaires spécifiques : kanoun, duduk, srink, zurna...et rythmées par le tambour typique : le dooul.

● Lundi 19 juillet.

21h00 - BAGAD KEMPER – création « Sud-ar Su ».....Musique celtique - 10/20 €

Le spectacle « Sud-ar Su » est la dernière création du bagad le plus titré de Bretagne ; création qui a eu lieu au Théâtre de Cornouaille en juin 2003 avec le soutien de la scène nationale.

Créé dans les années 50 en Bretagne, le Bagad Kemper est un ensemble instrumental composé de 40 musiciens répartis en 3 pupitres : cornemuses, bombardes, percussions. Le Bagad Kemper évolue au sein de Bodadeg Ar Sonerion (Assemblée des Sonneurs) qui fédère 70 Bagadoù et constitue la plus importante école de musique traditionnelle de Bretagne. Ce mouvement organise annuellement le Championnat National des Bagadoù auquel participent environ 50 formations réparties en 5 catégories. Le Vainqueur de la première catégorie est sacré Champion de Bretagne. Le Bagad Kemper, classé en première catégorie depuis 1968 a remporté 18 fois ce titre. Les grands rassemblements culturels bretons comme le Festival de Cornouaille, le Festival Interceltique de Lorient, les Tombées de la Nuit à Rennes... sollicitent régulièrement la participation du Bagad Kemper. L'ensemble participe à des compétitions de musique écossaise, à des concours d'ensemble de bombardes ou de batterie et s'associe à d'autres intervenants pour des créations artistiques ponctuelles (Dan Ar Braz et l'Héritage des Celtes, Carlos Nuñez, Johnny Clegg...) et intervient dans diverses manifestations internationales : Ecosse, Angleterre, Autriche, Gabon, Galice, Portugal...

● Mardi 20 juillet.

21h00 - SUSHEELA RAMAN.....Ethno Pop – 10/20 €

Susheela Raman conjugue les ambiances jazz aux influences africaines et rythmes indiens. Elle décrit son style comme de la « soul acoustique sans frontières ».

Susheela Raman voit le jour à Londres en 1973 de parents tamouls, du sud de l'Inde qu'elle découvre à 2 ans. En 1977, ses parents s'installent en Australie où elle passe son enfance - baignée par la musique carnatique de l'Inde du Sud. Ses parents chantaient, elle grandit au son de la musique traditionnelle. Ils vont régulièrement en Inde. A Sidney, elle prend des cours de chant. Elle part en Inde en 1995 où elle prend des cours de chant avec Shruti Sadolikar qui lui apprend la musique hindousti (Inde du nord). Elle trouve dans cette musique une grande émotion et une grande sensualité. C'est une musique qui a évolué, s'est mélangée à d'autres styles, cela lui correspond. Susheela fait ses débuts dans la musique au sein du groupe de fusion anglo-indien Joi. Elle revient en Angleterre en 1997, où elle rencontre le producteur/guitariste Sam Mills , avec qui elle travaille, s'entourant de musiciens internationaux des plus prestigieux. C'est ainsi que naît son premier album solo *Salt Rain* paru en 2001 qui a hissé la chanteuse au rang des révélations de première catégorie de la scène «world». Une forte présence scénique dans les salles marquantes et les festivals porteurs ont accéléré sa notoriété. Un grand nombre de ses chansons indiennes sont de vieux traditionnels de l'Inde du Sud, qu'elle a appris enfant et qui sont liés à son histoire et à sa jeunesse.

Susheela travaille la fusion, la rencontre entre les cultures et les musiques. Certains magazines parlent d'elle comme d'une chanteuse dans la même lignée «folk» que Joan BAEZ ou Souad MASSI.

Accompagnée par de nombreux musiciens d'horizons différents (bassiste de Salif Keita, violoncelliste de Milton Nascimento, joueur de tabla de Sting, percussionniste de Cesaria Evora, Carlos Santana et Touré Kunda...), influencée par Billy Holiday, Prince, Chaka Khan, Tim Buckley (qu'elle reprend magistralement) ou Nusrat Fateh Ali Khan, Susheela Raman est parvenue à inventer sa propre voie, avec une simplicité et un naturel déconcertants. Son dernier album *Love Trap* - influencé par la musique éthiopienne – est paru en 2003.

● Mercredi 21 juillet.

21h00 - JOHNNY CLEGG.....Folk-Rock Zoulou – 12/24 €

Originaire du Lancashire, en Angleterre, Johnny Clegg débute sa carrière dans les années 80. C'est entre le Zimbabwe et l'Afrique du Sud, où il passe la majeure partie de son enfance, que Johnny Clegg, puise ses influences.

A 14 ans, Johnny a commencé à jouer de la guitare et, grâce à cette activité, a rencontré Mntonganazo Mzila, un concierge zoulou, qui était un musicien des rues près de la demeure de Clegg à Johannesburg. Pendant 2 ans, Clegg a appris les rudiments de la musique zoulou et le Ikhlangwini (danse des bâtons zoulou). Il accompagnait Mzila, se faisant une réputation de bon musicien de la musique compétitive traditionnelle zoulou.

Début 70, Johnny, garçon des banlieues de la bourgeoisie blanche rencontre Sipho Mchunu, un musicien autodidacte qui a grandi à Krankop au coeur du pays zoulou. Le duo noir et blanc ouvre une voie totalement nouvelle : celui d'un rock zoulou, mêlant les chants africains, à la guitare électrique. En 1976, Johnny et Sipho ont signé leur premier contrat majeur en tant que duo (sous le nom de Johnny et Sipho) et sorti leur premier single "Woza Friday" (Come Friday), stupéfiant le pays tout entier. En 1979, le duo change de nom pour devenir Juluka et sort son premier album, *Universal Men*, salué par la critique. Leur deuxième album, *African Litany*, comprenant leur premier hit "Impi", a constitué leur première percée nationale. *Scatterlings*, leur quatrième album, a marqué leur entrée sur la scène internationale. 5 disques de Juluka sont finalement devenus disques d'or et 2 disques platine. En 1985, Sipho est retourné dans sa communauté pour y apporter de l'aide et Johnny a continué sa carrière en formant le groupe internationalement reconnu Savuka. Peu après sa création, Savuka allait faire connaître la musique sud-africaine au monde entier. Leur premier album "Third World Child" s'est

vendu dans le monde à plus de 2 millions d'exemplaires. En 1997, Johnny et son partenaire de toujours Sipho Mchunu sont retournés en studio pour travailler sur un nouvel album de Juluka, ce qui représenta un événement spécial, les 2 hommes n'ayant pas travaillé ensemble depuis plus de 10 ans. De cette réunion sortit l'album nommé « Ya Vuka Inkunzi » (The Bull has Risen) ou Crocodile Love.

Johnny Clegg s'efface petit à petit de la scène rock, confronté à certains mouvements nationalistes, contre lesquels il se bat. Il réapparaît en 2004 avec un nouvel album baptisé « New World Survivor ».

● Jeudi 22 juillet.

21h00 - STEPHAN EICHER Troubadour Rock – 12/24 €

De par ses origines tziganes, ce "Suisse errant" issu de la génération punk de la fin des années 70, a promené son spleen et sa mélancolie dans un univers musical tout d'abord très électronique. Rocker solitaire, il entreprend à la fin des années 80 un virage classique, entre quatuors à cordes et instruments médiévaux, n'hésitant pas à faire quelques expériences en direction de la world music.

Stephan Eicher naît le 17 août 1960 à Münchenbuchsee près de Berne en suisse allemande. Le père de Stephan est violoniste de jazz. Toute la famille est d'ailleurs musicienne puisque ses deux frères pratiquent également la musique, jazz ou rock. Il intègre une école d'art où il pratique la vidéo, la composition sur ordinateur et différentes formes d'art. A 17 ans il découvre la scène avec son premier groupe, les Noise Boys, puis crée Grauzone 2 ans plus tard. Leur 45T « Eisbar » se vendra à 500.000 ex en Allemagne et en Suisse. A partir de 1982, il tourne avec le groupe féminin Liliputh. Stephan Eicher sort son premier album fin 1983, "Chansons bleues". Féru d'ordinateurs, le "son Eicher" est dès ses débuts très caractéristique et très influencé cependant par la musique électronique des années 80. En 1984, Stephan Eicher fait une rencontre essentielle, celle de Philippe Constantin - futur directeur artistique de Barclay, décédé en 1996 – qui lui fait enregistrer son deuxième album "I tell this night". Le titre "Two people in a room" devient un tube. Sa voix et son style particuliers obtiennent un énorme succès en France et en Suisse, Il écrit et chante en trois langues, anglais, français et allemand. Dès l'été suivant, il sort un troisième album, "Silence". Le premier single, "combien de temps", devient aussi très vite un classique de son répertoire. A partir de cet album, Stephan Eicher décide de s'éloigner un peu de ses ordinateurs. Désormais, il souhaite jouer avec d'autres musiciens et briser un peu son image de rocker solitaire.

C'est pendant l'été 2003 que Stephan Eicher sort son nouvel album studio. « Taxi Europa » revient à des sonorités plus rock avec également des chansons au tempo plus lent. Philippe Djian joue une fois de plus les paroliers pour l'Helvétie qui mélange allègrement le français, l'allemand, l'italien. Artiste européen par excellence et voyageur curieux, Stephan Eicher a su faire la synthèse de ses expériences de musicien errant et de troubadour du rock.

Lors du Festival de Cornouaille, Stephan EICHER sera rejoint sur scène par Didier SQUIBAN et Ronan LE BARS. « Le suisse errant » promet d'emplir le pavillon de Penvillers de ses résonances uniques.



● Vendredi 23 juillet.

21h00 - L'HERITAGE D'UNE CULTURE.....Spectacle historique multi-couleurs – 10/20 €

La mémoire du Festival de Cornouaille à travers la danse, la musique et les images ! Ce spectacle a été conçu et mis en scène par Jean-Marc Lesieur et Jean-Philippe Mauras avec la collaboration de la Cinémathèque de Bretagne.

Près de 200 artistes, musiciens et danseurs sont mis en scène pour célébrer cette fête d'un jour devenue Festival. Des images d'exception, des films sur écrans géants présentent le parcours culturel multidisciplinaire du festival depuis 1923. Histoire d'un festival qui se fond avec l'histoire de la culture bretonne, l'histoire des fêtes des Reines devenues Fêtes de Cornouaille puis Festival de Cornouaille, qui concerne près de quatre générations. Plus de 4.000 personnes ont déjà assisté à la première version de ce spectacle créé à l'occasion du 80^e anniversaire du Festival.

Avec la participation de : Soïg Siberil, le Bagad Penhars, Nolwenn Corbell, le Bagad Cap Caval et les musiciens de « Hepken », Kof A Kof, l'ensemble Eostiged Ar Stangala de Kerfeunteun, Armelle Chevalier, le Cercle Ar Vro Vigoudenn de Pont l'Abbé, Frédéric Samzun, le Cercle Ar Rouedoù Glaz de Concarneau, Louise Ebrel, Ifig Flatres, Stéphane Riou, Goulven Hénaff. Narration : Yvon Etienne, Guy Riou et Muriel Le Drezen.

● Samedi 24 juillet.

21h00 - ALAN STIVELL.....Folk breton – 10/20 €

En 30 ans de carrière, Alan Stivell s'est construit un univers musical original où se côtoient une tradition bretonne revivifiée et un esprit celte affirmé.

Alan Stivell de son vrai nom Alan Cochevelou, est né le 6 janvier 1944 à Riom en Auvergne. Il donne son premier concert à l'âge de 9 ans à la Maison de la Bretagne à Paris pour promouvoir la harpe mise au point par son père Jord Cochevelou. En 1955, il monte sur scène à l'Olympia en première partie de Line Renaud. Il intègre le Bagad Bleimor, dont il devient très vite le Penn Soner (premier sonneur il joue de la bombarde et de la cornemuse). C'est en 70 que démarre réellement la carrière de celui qui se fait appeler désormais Alan Stivell.

En 1972 il sort son premier album « Reflets ». Apparu en plein renouveau folk, Alan Stivell propose une version de la musique bretonne tournée vers l'avenir et la modernité.

Le concert du 28 juillet 1972 à l'Olympia, où il est accompagné par Gabriel Yacoub, René Werner, Michel Santangelli et Dan Ar Braz le révèle comme un musicien avide de modernité et de rock. Le disque enregistré ce soir-là se vend à plus de 1.400.000 exemplaires. Barde moderne, il parcourt les routes internationales (Etats-Unis, Canada, Angleterre). En 74, il enregistre un album beaucoup plus intimiste que les précédents "E Langoned". Même si la décennie 80 commence fort pour Alan Stivell, elle va en fait constituer une période un peu moins faste car la déferlante folk passe un peu de mode. Pendant toute cette époque Alan Stivell tourne beaucoup plus en dehors des frontières hexagonales et surtout aux Etats-Unis et en Australie. Son retour sur le devant de la scène française s'effectue en 91 avec la sortie d'un nouvel album intitulé "Mist of Avalon". Ce retour est confirmé deux ans plus tard avec "Again" : Kate Bush, Shane Mac Gowan du groupe irlandais Pogues, le sénégalais Doudou N'diaye Rose et Laurent Voulzy figurent sur ce disque regroupant dix-sept versions réactualisées des plus grands succès d'Alan Stivell depuis le début des années 70. Alan Stivell propose en avril 98 un nouveau voyage grâce à la musique celtique. En effet, "1 Douar" (Une seule terre), 19ème album du barde rassemble Youssou N'Dour, Khaled, Jim Kerr du groupe écossais Simple Minds et Paddy Moloney des Chieftains. En avril 2000. A 56 ans, il publie "Back to Breizh" qui ouvre son répertoire aux musiques électroniques.

En 2002, sort "Au-delà des mots", son 21e album en 50 ans de carrière. Sur ce disque entièrement instrumental, le musicien joue de six harpes différentes.

Difficile de mettre une étiquette sur la musique d'Alan Stivell. Il est certain que ce musicien atypique a entrepris depuis ses débuts, un véritable travail de reconnaissance de la culture bretonne tout en s'ouvrant à d'autres influences.

● Dimanche 25 juillet.

21h00 - VOIX DE LA TERRE OU LES SILLONS DE LA MEMOIRE.....10/20 €

Patrick Boileau (Batterie) - **Karan Casey** (chant) - Gilles Le Bigot (guitare) - Bernard Le Dreau (saxophones) - **Karen Matheson** (chant) - **Julie Murphy** (chant) - Robbie Overson (guitares acoustiques) - Ronan Pinc (violon) - Donald Shaw (accordéon + Claviers) - Niall Vallely (concertina) - **Marthe Vassallo** (chant) - Jean-Michel Veillon (flûte) - Ewen Vernal (contrebasse)

Création exceptionnelle pour le festival de Cornouaille !

4 grandes voix celtes: Karen Matheson, Karan Casey, Marthe Vassallo, Julie Murphy, accompagnées par 9 musiciens d'exception venant d'Ecosse de Bretagne et d'Irlande pour un concert unique mis en musique par Gilles Le Bigot.

Les SPECTACLES de L'Espace Evêché

L'Espace Evêché est une scène unique pour les artistes qui s'y produisent... unique tant au niveau du cadre architectural que de l'ambiance que dégage ce lieu de concert incontournable du Festival de Cornouaille. Apéro-concert à 19h00 ou concert-crédation à 22h00, tous les publics se côtoient et partagent ensemble de grands moments de convivialité sous la protection de la Cathédrale et des remparts ! Le Jardin de l'Evêché donne aux artistes l'occasion de se dévoiler pleinement et permet au public de vivre intensément les concerts.

→ Tous les spectacles à 6 € (sauf concert bagadoù le 25/07 à 8 €)

● Lundi 19 juillet.

19H00 - PATRICK EWEN - GERARD DELAHAYE – MELAINE FAVENNEC.....Trio enchanteur

Trois chanteurs, musiciens, conteurs, se trouvent et se réunissent. Tout commence au début des années 70, quand Patrick Ewen, Gérard Delahaye et Melaine Favennec créent à Morlaix la Coopérative Névénœ qui était à la fois une structure de production et un groupe de réflexion. Dans les années 80, chacun s'en va de son côté, mais les relations d'amitié restent fortes entre tous les membres de l'ex Névénœ. Patrick et Gérard ont animé ensemble pendant 4 ans l'émission « Merlin Arkenciel » sur France 3 Bretagne, Pays de Loire. Melaine et Gérard créent ensemble le spectacle « 3=+ » avec Manu Lann Huel et Yvan Cassar. Au printemps 94, au moment où Gérard enregistre « ça tourne toujours », il a demandé à Patrick et Melaine de jouer et de chanter sur la chanson « le ragoût de rat ».

Patrick EWEN - Chanteur, musicien, bavard, il est devenu au fil des années un conteur exceptionnel, qui donne vie à toutes sortes de personnages haut en couleur. Son territoire c'est les Monts d'Arrée, il est multi-instrumentiste : violon, guitare, banjo, harmonica, accordéon.

Gérard DELAHAYE - Musicien et auteur compositeur avant tout, a créé des centaines de chansons qui marient la chanson française et les musiques issues des traditions de Bretagne et d'ailleurs. Il se consacre depuis une dizaine d'années au public dit « jeune ».

Melaine FAVENNEC est musicien, violoniste et chanteur dans le groupe de Fest-Noz Diaouled Ar Menez, peintre, mais surtout poète et auteur-compositeur.

22H00 - GUICHEN QUARTET.....Breizh attitude

Les frères Guichen, Jean-Charles à la guitare, et Fred à l'accordéon diatonique, ont connu le succès avec " Ar Re Yaouank ", le groupe aujourd'hui légendaire qui bouleversa les festoù-noz de 1986 à 1998, et dont ils étaient les compositeurs. Ils ont aussi vécu les tournées lointaines (Espagne, Allemagne, Grande-Bretagne, Belgique, Irlande, Pologne, Pakistan, Singapour, Indonésie...) avec leur propre formation ou en compagnie de tous ceux qui comptent dans la musique bretonne (Alan Stivell, Soïg Sibénil, Jean-Michel Veillon, les frères Molard, Nicolas Quemener, Ronan Le Bars, Jacques Pellen, et bien d'autres...). Et puis, chacun d'eux a éprouvé le besoin de produire son album en solo, comme pour se retrouver. Mais d'autres rencontres mûrissaient, et c'est ainsi qu'en 2001 David Hopkins apporta son expérience et la richesse subtile de ses percussions, tandis que la basse lyrique d'Etienne Callac, venu d'autres horizons, venait prendre sa part dans le dialogue des deux frères.

Aujourd'hui, le Guichen Quartet propose une musique qui allie l'authenticité d'une inspiration nourrie de tradition, à l'énergie du rock et des musiques actuelles. C'est un étonnant mélange de virtuosité individuelle et de fusion sensible, qui procure un plaisir fort lors des concerts, en tournée, comme dans les festoù-noz où les quatre complices aiment à se produire, tant est vital ce lien entre la danse du terroir et la musique qu'ils composent.

● Mardi 20 juillet

19H00 - THE CHURCHFITTERS.....Musique traditionnelle irlandaise revisitée

Les Churchfitters ont su quitter les sentiers battus de la musique traditionnelle irlandaise. Ils sont trois sur scène, avec une présence étonnante ! Entre le tempérament de feu d'Anthony McCartan au Chant, bouzouki, valise, harmonica, et flûte irlandaise, la voix féérique de Rosie Short au banjo, saxophone, flûte traversière, flûte irlandaise, guitare, et les harmonies de son frère Chris Short au violon, chœurs, flûte irlandaise, mandoline, et guitare, l'osmose est totale. Anthony McCartan, l'irlandais de Belfast et Rosie Short, l'anglaise de Londres, se rencontrent en 1980 en Angleterre. Anthony a effectué des tournées en Europe, et crée un groupe : les Churchfitters. Rosie a commencé à jouer et à chanter dans le circuit folk. Leurs styles se complètent, Rosie rejoint les Churchfitters. Dans les années qui suivent, les Churchfitters vont connaître plusieurs formations et devenir très populaires dans le milieu folk du Sud de l'Angleterre. Le groupe devient ensuite duo. Anthony et Rosie tournent dans toute l'Europe et jusqu'en Australie. En 1993, ils décident de s'installer en Bretagne et sont rejoints par Chris, le frère de Rosie, violoniste renommé dans le circuit londonien. Le groupe a quatre albums à son actif dont le dernier « This Fine Night » paru en 2003 est distribué par l'Autre Distribution.

22H00 - BOXTY.....Musique irlandaise

Le mot Boxyty signifie : galette de pomme de terre, en référence au repas des pauvres. Boxyty, groupe basé en Bretagne, fait de la musique traditionnelle irlandaise depuis 1995. Leurs albums sont essentiellement composés de chansons, ballades, réels, jigs, hornpipes ou polkas avec des thèmes comme l'amour, la guerre, le suicide, la nostalgie, la vie.

Les chansons sont écrites par Simon Arber, l'Irlandais du groupe. Sa voix profonde et intense accroche instantanément l'auditoire. Autour de lui, Kevin Camus mène la danse (uilleann pipes, whistles), Youenn Manchec, brillant flûtiste, et une rythmique puissante par David Seïte et Glyn Warren à la contrebasse. Leur dernier album « Seisiun » est sorti fin 2003 chez Coop Breizh, On peut y entendre une musique irlandaise passionnée qui donne envie de faire la fête.

● Mercredi 21 juillet

19H00 - LOUIS CAPART.....Chanson

Louis Capart, chanteur Sénan de souche, est l'auteur de la célèbre chanson *Marie-Jeanne-Gabrielle*. Cet hymne dédié à l'île de Sein n'en finit pas de voyager à travers le monde.

Louis Capart a effectué de nombreuses tournées dans une quinzaine de pays et obtient un succès permanent en Allemagne. Il a ainsi enregistré quatre albums et obtenu un grand prix de l'Académie Charles Cros et un autre de la Sacem.

Louis a un sens aigu de la mélodie entre folk et classique avec une écriture riche et rigoureuse. Avec son timbre de voix séduisant, Louis Capart ne manque pas d'atouts...Chanteur impliqué, avec ses coups de gueule, ses fêlures, ses révoltes, ses histoires s'insèrent dans la vie des autres. Ce qu'il chante est contemporain, ses textes et sa musique ont une rondeur feutrée. Son dernier album "Héritage Sénan" est distribué par Keltia Musique.

22H00 - KARIGOSSE.....Musique bretonne métissée

Le Karigosse est un mélange d'épices accompagnant les plats de poisson, typique de "Lorient la Jolie", la ville aux 5 ports ouverts aux 7 vents du monde. KARIGOSSE, est donc ce nom bizarre choisi par les sonneurs de couple Didier Le Bot (bombarde) et Hervé Chevrollier (biniou) un ex-sonneur au Bagad de Lorient, dont il fut le chef d'orchestre. Les deux comparses sont habités par 20 ans de tradition vannetaise et s'encanaillent avec d'autres instruments. Ils ont créé le groupe en novembre 2001. Six musiciens entourent le couple Bombarde/Biniou. Karigosse puise à toutes les sources, des couleurs du jazz à celles des tropiques sud - américains.

Yves-Pol Ruelloux au violoncelle, Jean-Marie Stéphant à la batterie, Roland Conq à la guitare, Gwénaëlle Hérou au chant, Denis Lapotre à la clarinette et saxophone et Julien Le Mentec à la contrebasse sont associés à Didier Le Bot et Hervé Chevrollier. La majeure partie du répertoire est vannetais, mais beaucoup de thèmes sont de Lorient. Karigosse, c'est un mélange musical : mélodie de Lorient mariée à de la danse bulgare, une « horo », ou cette autre mélodie de Karvignac associée au Maloya du réunionnais Daniel Waro.

● Jeudi 22 juillet

19H00 - LES GORISTES.....Chanson sarcastique

Le nom Goriste est un mélange de "goret" et "choriste" ! Les huit brestois mettent les doigts là où ils pensent que ça fait mal en bons chroniqueurs de la vie locale !

En novembre 1991, ils participent à l'album "BREST EN CHANSONS". Les Goristes collaborent à la soirée spéciale "chansons brestoises" pendant l'événement bien connu Brest 1992 et renouvellent l'expérience en 1996. En fin d'année 96 paraît leur premier CD "la Penfeld aux Brestois". L'année suivante, sort le second album "A table". Le groupe tourne beaucoup en Bretagne. Fin 98 "Les Goristes chantent Noël" sur un CD 4 titres. Leur troisième album "Le Jean Rigole" paraît fin 99, suivi de nombreux concerts.

En été 2001, les Goristes participent aux principaux festivals français. Le quatrième CD sort fin octobre 2001 chez Keltia Musique, suivi d'une tournée qui les mène à Paris au "Café de la danse".

22H00 - DIGOR-SOÏG SIBERIL.....Spectacle métissé du Sahara à la Bretagne

Soïg Sibérial à la guitare ouvre son trio habituellement composé d'Alain Genty à la basse et de Karl Gouriou au saxophone soprano, à Camel Zekri guitariste qui a suivi une formation avec le Maître du Diwan de Biskra en Algérie, équivalent de la culture syncrétique des gnawas, et Pierre-Yves Prothais aux percussions. Le Quintet Digor propose ainsi un spectacle métissé, à la croisée du Sahara et de la Bretagne, chemin passant par Dublin, Casablanca ou la Cornouaille ! La complicité des musiciens apparaît comme une évidence, chacun mêlant ses racines musicales au voyage proposé, des gwerziou au morceaux plus jazzy ou aux rythmes africains en toute émotion. Cette nouvelle formation a déjà séduit de nombreux spectateurs en Bretagne.

● Vendredi 23 juillet

19H00 LES MAUDITS MATOUS.....Musique québécoise

Ce groupe à l'énergie débordante, a un peu plus d'un an d'existence. Les Maudits Matous ont déjà à leur actif quelques unes des plus belles scènes du grand ouest et un CD 5 titres dans les bacs. Les Maudits Matous, c'est un québécois, Sylvain (chant, harmonica, mélodéon, podorythmie) et trois bretons, Alain (chant, violon, guitare) Hug (chant, guitare, flûte) et Ronan (Chant, contrebasse) : quatre voix en harmonie et des instruments traditionnels au service d'un répertoire haut en couleurs. Ils proposent des airs traditionnels ré-arrangés, bien connus du public, des mélodies issues de collectages et des chansons d'auteurs québécois (Gilles Vigneault, Michel Rivard). Bien que versé depuis de nombreuses années dans la tradition québécoise, (depuis toujours pour l'un d'entre eux bien sûr), ils ont également joué dans d'autres formations : musique irlandaise ou bretonne mais aussi rock, jazz ou blues.

22H00 - MANDALA SEXTETMusique de Fest-Noz jazzy

Les musiciens de ce groupe sont loin d'être des inconnus en Pays de Redon puisqu'on y retrouve Janick Martin (accordéon diatonique), Erwan Hamon (flûte traversière et bombarde), Ronan Pellen (cistre), Ronan Le Gouriérec (bombarde et Sax baryton), ainsi que le bassiste Dominique Braud et Jean-Marie Nivaigne (batterie et percussions). Ces six jeunes musiciens ont montré qu'ils étaient attachés aux terroirs bretons, mais qu'ils aimaient aussi interpréter librement leur musique, laissant souvent une place forte à l'improvisation. Ces musiciens virtuoses déambulent au cœur de la musique de Haute et Basse Bretagne ou encore d'Irlande. Une solide section rythmique donne appui aux dialogues de la bombarde ou de la flûte, du saxo et de l'accordéon. Des compositions

personnelles prennent également place dans cette création. Un spectacle où l'esprit du jazz souffle sur les côtes bretonnes. L'idée a germé, lors du précédent festival Kann al Loar, à la faveur d'un stage de musiques traditionnelles qu'ils animaient. Le guitariste Ronan Pellen (le neveu de Jacques) et Janick Martin, le bouillant accordéoniste, songent alors à un projet musical commun.

● Samedi 24 juillet.

19H00 - MARY LOU **Country**

Duo fondé en 1995 par Mary et Jean-Luc, devenu trio en 1996 avec l'arrivée de Jean-Philippe et quatuor depuis 2000 avec celle de Patrick. Mary-Lou a déjà cinq albums à son actif. Le groupe essonnien propose une musique folk aux tendances country française. Une musique acoustique avec des instruments où les influences country, se confondent aux inspirations blues ou bluegrass. Mary chante et joue du washboard et des percussions diverses. Jean-Luc Brosse est guitariste, chanteur-auteur-compositeur. Jean-Philippe Thépault, est choriste et bassiste.

Leur premier album «Honky Tonk Music» est paru en mai 1998, il sera suivi par une cassette en juillet 1999. L'album «Histoires Vraies (ou pas)» est sorti en mars 2000. L'album «Mary Lou Live» enregistré durant une tournée d'été est paru en décembre 2001.

22H00 - RED CARDELL **Rock celtique**

Le groupe est actuellement formé de Jean-Michel Moal (accordéon-midi), Jean-Pierre Riou (guitare, bombarde, chant et textes) et Manu Masko (piano et accordéon). Ensemble ils font fusionner le rock anglo-saxon, les musiques traditionnelles bretonnes et les musiques du monde. Les Red Cardell font de nombreux concerts dans les bars et les clubs de Bretagne et du Sud-Ouest de la France. Ils ont enregistré leur premier album «ROUGE» en février 1993 à Bruxelles. Devenu trio après le départ du bassiste Patrick Goyat, Le groupe Red Cardell a travaillé pendant trois ans sur l'album «Douleur» en y introduisant de la chanson française avec des thèmes récurrents du Blues et de la chanson française réaliste. Le disque sort en mai 1996, élu album de l'année par une radio finlandaise. Le groupe se produit aux Eurockéennes et aux Vieilles Charrues. Le troisième album intitulé «Trois» sort en octobre 1997. Le groupe tourne régulièrement et enregistre «Rock 'N' Comedie», disque qui sort en 2000. Ian Proerer à la batterie quitte le groupe en juin 2001 et est remplacé par Manu Masko, batteur du groupe niortais John Doe. Après l'arrivée de Manu, le groupe en préparation d'un quatrième album adhère à une musique plus électronique tout en orientant ses recherches vers une musique ethnique bretonne. Le disque «La Scène», enregistré à Brest en janvier 2002 à la Tête Raide, concrétise dix années de scènes. L'album «Cardelectro» sort en mars 2003. Le septième album du groupe est sorti en octobre 2003.

● Dimanche 25 juillet

15H00 - CONCERT de BAGADOU

« Concert des meilleures formations présentes à ce jour, c'est l'occasion d'entendre les nouvelles suites musicales qui seront interprétés lors du championnat de Bretagne la semaine suivante. »

Les SPECTACLES de la Cathédrale Saint Corentin

Tarif unique à 12 €

● Samedi 17 juillet.

21h00 - ORATORIO DU ROI GRADLON.....Ensemble Choral

L'Oratorio est une œuvre de création sur un thème cher aux Cornouaillais et particulièrement aux Quimpérois, le Roi Gradlon. « Statufié » entre les deux tours du sommet de la cathédrale de Quimper, il s'interroge sur la nature de son forfait dans des complaintes à la manière des gwerziou.

L'œuvre a été écrite pour la chorale Kanerien Sant Meryn avec la participation de la chorale Kanerion An Oriant, 50 choristes issus de toute la Cornouaille (Mouezh Treoultre de Penmarch, Fa Dièse de Saint-Evarzec, la chorale du Centre des Abeilles de Quimper, les chorales des trois groupes vocaux de la M.P.T. d'Ergué Armel à Quimper) avec un groupe de 10 musiciens issus de l'ensemble Lirzhin.

Créée en 1983, la chorale Kanerien Sant Meryn de Plomelin est composée de 45 choristes et dirigée par Bernard Kalonn, à la direction de l'Oratorio, et Jean-Yves Le Ven, aux compositions musicales du spectacle. Les textes de Jéva Omnès, auteur de ceux de l'Oratorio, et les compositions de Yann Kerrien et Jean-Yves Le Ven en font une chorale novatrice en matière de chants interprétés en langue bretonne.

La chorale Kanerion An Oriant, créée en 1978, consacrée au répertoire d'origine traditionnel et contemporain de Bretagne et des pays celtes, est dirigée par Roselyne Dauneau.

En première partie : « **La Légende de la Ville d'Ys** » de Pascal Rode par Lirzhin :

Louis Bertholom, poète, déclame l'histoire tragique de la ville d'Ys accompagné par Marie-Aline Lagadic, une des plus belles voix de Bretagne. Musicalement, la partition est très variée, cela va de la musique renaissance, baroque en passant par la musique traditionnelle bretonne et les musiques du monde. Pascal Rode aux bombardes et flûte à bec dirige l'ensemble. Il est accompagné de Anaël Ricou, Morgane Quéré et Elsa Bilien aux bombardes, Jean-Luc Preneta, Rozenn Guillemot, Guillaume Quéré et Boris Le Nève aux saxophones, Andrew Thwaites au basson, Maïwenn Nicolas et Cyrille Colas aux hautbois, Bruno Rivoal aux percussions, Anne Postic à la harpe, Marie Postic au violoncelle, Virginie Toulemont au violon alto, Laurent Babiaud au violon, Patrice Marzin à la guitare électrique, Youenn Manchec à la flûte traversière, et le quatuor vocal : Florent Christien, Raymond Le Lann, Renée Marie Kervran et Virginie Toulemont.

● Dimanche 18 juillet.

15h00 - KANERIEN SANT KARANTEG.....Ensemble Choral

L'ensemble est composé d'une cinquantaine d'hommes et de femmes animés par une même envie de chanter. Le Kanerien Sant Karanteg est placé depuis 1982, sous la direction de , jeune compositeur.

Deux premiers prix ont couronné les efforts de la formation aux concours des chorales en Bretagne. Plus de 300 œuvres ont été interprétées et 400 concerts donnés en Bretagne, en France et à l'étranger (Suisse, Belgique, Cornouaille anglaise, Rome, Ecosse, Israël, Canada, Autriche). Le Kanerien Sant Karanteg a enregistré 7 albums dont « Drouk Kinning Neumenoïou » (le Tribut de Mominoë), « Kanadeg evit Marzhin » (cantate à Merlin), « Stabat Mater » album en breton, « Hunvre Lancelot » aux compositeurs multiples. Le dernier album présente une messe en langue bretonne « Missa Armonica ».

En première partie : « **Kantikoù ha pardonioù Kerne Izel** » *Cantiques et pardons en Basse Cornouaille.*

Ifig Flatres, chanteur traditionnel et Olivier Struillou, organiste, proposent un concert présentant quelques étapes sur les routes des chapelles et églises de Basse Bretagne qui accueillent un pardon. Ils alterneront cantiques et pièces d'orgue pour faire découvrir la richesse de ce répertoire spécifique.

LES GRANDS RENDEZ-VOUS DE LA CULTURE BRETONNE

● Samedi 24 juillet

SADORN AR VUGALE / LE SAMEDI DES ENFANTS (Voir P.16)

● Dimanche 25 juillet

LE GRAND DEFILE BRETON

À partir de 10h15 – Centre historique de Quimper - 6 €.

Événement incontournable du festival

Véritable spectacle vivant, le Grand Défilé breton présente plus de **2.500 danseurs et sonneurs en costume. 60 groupes** de Bretagne investissent les rues du centre-ville de Quimper au départ du parvis du Théâtre de Cornouaille. Le Cortège des guises présentera par couples, **tous les costumes de Bretagne**. Ce sera aussi l'occasion de voir défiler la Reine de Cornouaille 2003 et ses demoiselles d'honneur ainsi que les candidates au titre pour 2004. Des milliers de spectateurs admirent chaque année la richesse des costumes et la qualité des bagadou.

L'ABADENN VEUR

LA GRANDE ASSEMBLEE DES SONNEURS, CHANTEURS ET DANSEURS DE BRETAGNE

À partir de 15h00 - Parvis du Théâtre de Cornouaille -13 € .

Le spectacle de danses et de musiques de Bretagne réunit 2000 participants en costumes qui se produisent sur scène cercle par cercle. Après la Danse des Mille, le nom de la Reine de Cornouaille 2004 et de ses dauphines est dévoilé au public qui leur fera un triomphe. Le Trophée Gradlon sera également remis sur scène.

C'est la "grande assemblée" des groupes de danse et de musique, des cercles celtiques et des bagadou qui se succèdent sur la scène du parvis du Théâtre de Cornouaille.

Le spectacle est articulé autour de l'évolution de la danse illustrée sous ses formes traditionnelles ou évolutives. La chorégraphie montre les danses particulières qui rythmaient autrefois les principaux moments de la vie, les danses de tous les jours, celles pour le mariage, pour le baptême, pour les fêtes, les pardons...

Tous les terroirs de Bretagne sont représentés et la palette des costumes qui couvre une centaine d'années, de 1840 à 1950, enchante les spectateurs.

L'accompagnement musical est varié, du couple traditionnel de chanteurs ou de sonneurs, à la formation orchestrale en passant par les Bagadou. La musique a toujours occupé une place prépondérante dans les tous moments festifs.

LE TRIOMPHE DES SONNEURS

À partir de 18h00 – Quais de l'Odet - Spectacle gratuit.

1 000 sonneurs se rassemblent et défilent devant un public très nombreux en sonnant un air commun. L'émotion est garantie !

L'ELECTION DE LA REINE DE CORNOUAILLE

L'élection de la Reine de Cornouaille et de ses demoiselles d'honneur se déroule à la fin de l'Abadenn Veur. La Reine et ses demoiselles d'honneur sont élues parmi une vingtaine de candidates. Pour pouvoir participer à l'élection, les candidates doivent appartenir à un Cercle de Cornouaille et être âgée au minimum de 18 ans dans l'année. Elles doivent présenter un dossier personnel d'une dizaine de pages traitant d'un aspect particulier de la culture traditionnelle du terroir dont elles sont issues. Revêtues du costume de mariée, elles devront soutenir leur dossier devant un jury. Le dimanche matin, elles participent au Grand Défilé Breton en tenue de mariée et pendant l'Abadenn Veur, elles dansent une gavotte en compagnie d'un cavalier de leur choix en costume.

QUAI EN FÊTES !

Un Festival au cœur de la Ville

● Dimanche 18 au Dimanche 25 juillet.
13h00 à 22h00 - de la rue du Parc au Bd de Kerguélen – Accès gratuit.

UN VILLAGE SUR LES QUAIS !

Pendant toute la semaine, près de 50 tentes seront installées sur les bords de l'Odét. À partir de 13h00 et jusqu'à la nuit, le quai sera réservé aux piétons. Ces tentes mises à disposition des entreprises, commerçants, organismes, associations et organisées autour de différents domaines d'activités, représentant la Cornouaille actuelle :

- **CULTURE** : bouquinistes, fédérations bretonnes...
- **GASTRONOMIE** : les produits de Cornouaille, les AOC
- **ARTISANAT** : bijoux, faïences, luthiers, bois...
- **LITTORAL** : métiers de la mer, conchyliculture...
- **TOURISME** : Offices, jumelages, destinations, ...
- **TEXTILE** : broderie, confection, habillement....
- **MEDIAS** : radio, presse écrite, télévisions ...

LES ANIMATIONS

Les quais prendront vie suivant un thème d'animation différent chaque jour :

- **Dimanche 18/07 : JEUX BRETONS** : lutteurs, galoche...
- **Lundi 19/07 : LIMONAIRES** : orgues de barbarie, musique mécanique...
- **Mardi 20/07 : ARTS DE LA RUE** : thème de l'Imagination : marionnettes géantes, contes et légendes...
- **Mercredi 21/07 : VIEUX METIERS** : artisans, rémouleurs, dentellières, scieurs de long, vanniers, fileuses...
- **Jeudi 22/07 : EQUI-QUAI ou HYPPO-QUAI** : les chevaux redescendent en ville !
- **Vendredi 23/07 : CHANTS DE LA MER ET DES MARINS** : quand le quai retrouve une ambiance de port de pêche !
- **Samedi 24/07 ARTS DE LA RUE** : thème de la Performance : trapézistes, échassiers à air comprimé ...
- **Dimanche 25/07 : JOURNEE TRADITIONNELLE** : après le Grand Défilé Breton, plus de 3000 costumes dans les rues !

LA MUSIQUE

L'animation au cœur de la ville sera aussi musicale et déambulatoire ! De nombreuses formations seront présentes durant toute la semaine du Festival :

- **BANDAS DE GAITAS de LLACIN** (Asturies)
- **LA COMPAGNIE DES ZINCS** (Quimper)
- **CORAL « DE RUADA » de OURENSE** (Galice)
- **LE BAGAD FESTIVAL DE CORNOUAILLE** (Quimper)
- **L'ORCHESTRE POLONAIS « Czeremszyna »**

Ce nouveau périmètre englobe une partie de la rue du Parc et du boulevard de Kerguelen, entre la rue Saint François et la rue de Juniville . Ce périmètre sera piétonnier de 13h00 à 22h30. Cette opération a lieu en collaboration avec les Vitrites de Quimper et l'Office de tourisme de Quimper-Cornouaille.

le jeune public

✿ LES ATELIERS GRATUITS POUR ENFANTS

✓ Ecole des Pommiers, rue des Réguaires - Inscriptions sur place à partir de 14h30.
Les ateliers sont proposés du lundi 19 au vendredi 23 juillet de 14h30 à 17h30.

À travers diverses activités, les enfants de 6 à 12 ans peuvent s'initier à différents aspects de la culture bretonne, qu'ils soient artistiques, sportifs ou ludiques.

- Broderie
- Arts Plastiques, graphisme et calligraphie
- Langue bretonne
- Gouren, lutte bretonne
- Jeux bretons : palets, quilles,
- Lecture, contes, histoires
- Chants et musiques
- Fabrication de crêpes
- Animation petits débrouillards

✿ LES ATELIERS GRATUITS DE DANSES BRETONNES

Du lundi 19 au vendredi 23 juillet à 14h45.
✓ Place Saint-Corentin

✿ SADORN AR VUGALE / LE SAMEDI DES ENFANTS

● Samedi 24 juillet

DEFILE DES CERCLES D'ENFANTS ET BAGADIG DE CORNOUAILLE A 10H00

✓ Trajet : *Chapeau Rouge - Rue Saint Mathieu - Rue Astor- Rue des Halles – Rue Kéréon – Rue des boucheries - Rue du Sallé– Rue Elie Fréron – Place Saint-Corentin – Rue Kéréon – Rue Saint François puis Quai en Fêtes !*

Le Défilé des enfants est un moment très émouvant : ils sont plus de 500 à défiler en costumes traditionnels dans le centre de Quimper. Venant de toute la Cornouaille, ils ont moins de 15 ans et sont tous élèves des écoles de danse et de musique de Cornouaille. La parade des enfants accompagnée par la musique des bagadigoù, défile à travers les rues du vieux Quimper pour rejoindre l'Espace Evêché.

LE SPECTACLE DES ENFANTS A 15H00

✓ Espace Evêché – 6 €

Moment fort du festival, le spectacle de danses, musique et chants est réalisé par les 500 enfants de Cornouaille. Le spectacle de plus de deux heures permet aux plus jeunes de s'exprimer avec fierté sur la grande scène de L'Evêché.

LE TRIOMPHE DES ENFANTS A 17H00

✓ Trajet : De l'espace Evêché à la Cathédrale Saint Corentin en passant par Quai en Fêtes !
Tous les enfants rejoignent en musique, la place Saint Corentin pour y réaliser une gavotte géante.

LES AUTRES RENDEZ-VOUS

STAGES

Stage de Danses Bretonnes

✓ À l'Auditorium, du lundi 19 au vendredi 23 juillet 2004 de 9h30 à 12h00 et de 14h00 à 17h00
16 € la journée / 75 € la semaine,
Renseignements et fiches d'inscription aux stages auprès du festival 02 98 55 53 53

Stage Broderie

✓ Au Musée Départemental Breton, du lundi 19 au vendredi 23 juillet 2004
de 9h30 à 12h00 et de 14h00 à 17h00.
avec Viviane Hélias, Odile le Guyader et Joëlle Le Meur - 16 € la journée / 75 € la semaine,
Renseignements et fiches d'inscription aux stages auprès du festival 02 98 55 53 53

Stage de Breton

* À l'école Jules Ferry, du lundi 19 au vendredi 23 juillet 2004
de 9h30 à 12h00 et de 14h00 à 17h00.
par l'Association Mervent – 30 € la journée/120 € la semaine.
Renseignements et fiches d'inscription aux stages auprès de Mervent 02 98 87 72 41

MUSIQUE ET DANSE DE CORNOUAILLE

✓ Parvis du Théâtre de Cornouaille - du lundi 19 au samedi 24 juillet 2004 à 20h00 – 5 €

INITIATION A LA MUSIQUE TRADITIONNELLE

Tout au long du Festival de Cornouaille, le Département de musique traditionnelle de l'Ecole Nationale de Musique de Quimper invite quotidiennement les festivaliers à approcher la musique traditionnelle actuelle sous un angle chaque jour différent. Chaque présentation a lieu de 14h00 à 16h00 du lundi 19 au vendredi 23 juillet

✓ À l'Ecole Nationale de Musique, 5 rue des Doves à Quimper. Entrée libre.

CONCOURS

Détails des règlements et les formulaires d'inscription sont disponibles sur le : www.festival-cornouaille.com -

● Lundi 19 juillet : Cour Elie Fréron à 16h30 - **Couples de jeunes sonneurs : Trophée Pierre Pulvé** (Bombarde - Biniou Koz /Bombarde - Biniou Braz)

● Mardi 20 juillet : Cour Elie Fréron à 16h30 - **Chant Traditionnel de Basse et Haute Bretagne**

● Mercredi 21 juillet : Cour Elie Fréron à 16h30 - **Solistes tout instrument : Trophée Ceili**

● Jeudi 22 juillet : Cour Elie Fréron à 14h00 - **Solistes cornemuse : Trophée Mac Callum - Ti Ar Sonerien**

● Vendredi 23 juillet : Place St Corentin à 19h00 - **Duos et petits groupes instrumentaux**

● Samedi 24 juillet : Place Saint Corentin à partir de 10h00.

Couples de sonneurs : Trophée Hervé Le Meur et Trophée de la Plume de Paon

Danses traditionnelles

Batteurs solistes

Ensembles de batterie – Trophée MacLeod

Les concours sont organisés en lien avec Bodadeg Ar Sonerion, B.A.S. Penn Ar Bed, War'l Leur Penn Ar Bed, Bagad Kemper, Bagad ar Meilhou Glaz, le collectif de cornemuses et avec le soutien de Dastum Bro Gerne, Dastum Kreiz Breizh, le département de musique traditionnelle de l'Ecole Nationale de Musique de Quimper.

EXPOSITIONS

✓ Hall de la Mairie, Place Saint-Corentin - du lundi 19 au dimanche 25 juillet 2004 - *Entrée libre*

L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ

✓ Au Musée Départemental Breton, du lundi au vendredi à 10h00 et 16h00.

Thème 2004 : la Cornouaille : identité, territoire et culture.

Avec une conférence exceptionnelle sur Max Jacob, en cette année anniversaire de sa disparition, le lundi 19 juillet à 10h00.

Renseignements : Ti ar Vro Kemper Tél. 02 98 90 70 43 ou tiarvro-kemper@wanadoo.fr

ANIMATIONS PLACE SAINT CORENTIN

Tous les jours : restauration de produits régionaux – animations musicales – Initiation aux danses traditionnelles - concert à 13h30 – concerts-découverte à 20h30 – Fest-noz à 22h30.

LE SITE DU FESTIVAL

www.festival-cornouaille.com

Pour suivre le Festival en direct !
www.festival-cornouaille.com depuis 1996

Non seulement le site internet du festival, réalisé par An Tour Tan (www.antourtan.org), présente la programmation intégrale du festival mise à jour régulièrement, mais en plus, il permet de lire, vivre, voir et entendre le Festival de Cornouaille comme si on y était. Le principe est simple : dès qu'un spectacle ou une animation se termine, articles, photos, sons et vidéos sont disponibles dans l'heure sur internet. 150 articles, 200 extraits sonores et vidéos en bas-débit et haut-débit, plus de 1.500 photos... Rendez-vous dans la rubrique "en direct" à partir du 16 juillet !

À ne pas manquer cette année sur internet :

- Le Grand Défilé Breton en direct, le 25 juillet
- L'émission "Skinwel-Web" d'An Tour Tan (émission de web-tv bilingue)

À noter :

Toutes les archives de la rubrique "En direct" du Festival de Cornouaille sur internet restent disponibles à la consultation, depuis 1996.

● **Nouveauté 2004 sur le site**

La rubrique "historique", 7 pages pour tout comprendre du Festival de Cornouaille depuis sa création en 1923.

Billetterie en ligne :

L'ensemble de la programmation 2004 du festival est sur internet avec possibilité de réserver ses places avec 3 € de réduction jusqu'au 31 mai et 1,50 € en juin !

● **La fréquentation**

Selon le rapport statistique de fréquentation du serveur, au cours de l'année 2003, de 60 à 90.000 visiteurs différents par mois visitent le site Internet du Festival, et plus de 155.000 visiteurs mensuels sur le site AnTour Tan.

Toujours selon le rapport statistique de fréquentation du serveur, en 2003, en période de pointe (entre le 20 et le 30 juillet 2003), 150.000 visiteurs ont fréquenté le site, provenant du monde entier.

● **L'équipe**

Chef de projet et développeur web (An Tour Tan) : Nicolas Gonidec,
Architecte sonore : Hervé Thomas,
Infographiste : Romuald Saliou (société "i comme..."),
Développeur : Denis Courtay.

BILLETTERIE - RÉSERVATION

Les points de vente

Festival de Cornouaille Chapeau Rouge (à partir du 28 juin)	Rue de Falkirk	29000	Quimper	02.98.55.53.53
Office de Tourisme	7, rue de la Déesse	29000	Quimper	02.98.53.04.05
ALVAC	11, rue du Poher	29000	Quimper	02.98.53.33.60
Office de Tourisme	8, Avenue Clemenceau	29200	Brest	02.98.44.24.96
FNAC				08.92.68.36.22
Magasins CARREFOUR				08.92.68.36.22

Par internet : sur le site du festival www.festival-cornouaille.com
Sur les sites www.fnac.com et www.carrefourspectacles.com

Passeports

Le passeport donne accès à tous les spectacles du Pavillon, Parc des expositions de Penvillers (places réservées et numérotées) et à l'Évêché, se munir d'une photo d'identité pour le retirer.

○ **Passeport permanent** : 120 €.

○ **Passeport 4 jours** : 70 € - du 18 au 21 juillet ou du 22 au 25 juillet.

Offres Spéciales

Avril-Mai : 3 € de réduction sur les spectacles du Pavillon à 21H

Juin : 1,50 € de réduction sur les spectacles du Pavillon

ÉVÊCHÉ : tarif unique 6 € (sauf concert Bagadoù le 25/07 à 8€)

PARVIS DU THÉÂTRE : tarif unique à 5 €

GRAND DÉFILÉ BRETON : tarif unique à 6 €

CATHÉDRALE : tarif unique à 12 €

ABADENN VEUR : 13 €

Tarifs enfants :

Tous les spectacles (hors Pavillon) sont gratuits pour les moins de 10 ans.

Demi-tarif applicable au Pavillon pour les enfants occupant une place assise.

Cathédrale : 8 € pour les enfants de - de 10 ans.

QUIMPER , RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

Préfecture du Finistère, Quimper a su préserver ses richesses, mais aussi son art de vivre. Ville de 63.000 habitants, elle est située à 560 km à l'ouest de Paris et à 200 km à l'ouest de Rennes.

Selon la légende, la fondation de la ville serait due au Roi de Cornouaille, Gradlon, obligé de fuir la ville d'Ys engloutie. Il s'installe alors à Quimper qui devient capitale de la Cornouaille et choisit Saint-Corentin comme premier évêque.

Ville à la campagne, Quimper est aussi Ville d'Art et d'Histoire grâce à la qualité de son patrimoine : la cathédrale Saint-Corentin, les maisons des XVIe et XVIIe siècles qui côtoient les remparts et les quais de l'Odet, le quartier de Locmaria, les musées...

MOYENS D'ACCES

- **Par la route** : Paris / Quimper, 560 km – 6h de trajet

Paris / Rennes A11 puis voie express Rennes/ Quimper.

- **Par le rail** : Paris - Quimper en TGV, 7 allers-retours quotidiens – 4h30 de trajet.

- **Par ✈** : Aéroport de Quimper - Pluguffan, tél.: 02.98.94.30.30. Liaisons quotidiennes Paris / Quimper (aller/retour), 3 vols par jour en semaine, 2 vols par jour le samedi et le dimanche. Paris / Quimper - 1 heure de vol.

- **Service taxis** : Station gare : 02.98.90.16.45 - Radios Taxis Quimpérois : 02.98.90.21.21

OFFICE DE TOURISME DE QUIMPER-COMMUNAUTE

Place de la Résistance - Tél.: 02 98 53 04 05 - office.tourisme.quimper@wanadoo.fr

HOTELS SUR QUIMPER

NOVOTEL ***

Route de Bénodet- 2, rue du Poher

☎ 02 98 90 46 26

HOTEL GRADLON ***

30, rue de Brest

☎ 02 98 95 04 39

HOTEL MASCOTTE **

6, rue Théodore Le Hars

☎ 02.98.53.37.37

RELAIS MERCURE **

21 bis, avenue de la gare

☎ 02 98 90 31 71

CAMPANILE **

1-3, avenue G. Pompidou

☎ 02 98 53 34 44

NUIT D'HOTEL

6, allée Pierre Jolivet, ZA Créach Gwen

☎ 02.98.10.12.55 / 0.800.77.88.89

CAMPINGS

CASTEL CAMPING

L'ORANGERIE DE LANNIRON ****

Au bord de l'Odet - Créac'h Gwen

☎ 02.98.90.62.02

CAMPING MUNICIPAL **

Parc de l'Ancien Séminaire

Avenue des oiseaux

☎ 02 98 55 61 09

A VISITER

LE MUSEE DEPARTEMENTAL BRETON

1, rue du Roi Gradlon

☎ 02 98 95 21 60

LE MUSEE DES BEAUX-ARTS

40, place Saint-Corentin

☎ 02 98 95 45 20

MUSEE DE LA FAIENCE

14, rue J.B. Bousquet

☎ 02 98 90 12 72

FAIENCERIES HB HENRIOT

16, rue Haute, Locmaria

☎ 0.800.626.510

VEDETTES DE L'ODET

Quai Neuf

☎ 02.98.52.98.41

LA CATHEDRALE SAINT-CORENTIN, joyau de l'art gothique

Edifiée du XIIIe au XIXe siècle et enrichie d'un ensemble de vitraux des XVe et XIXe, la cathédrale Saint-Corentin a fait l'objet d'une rénovation exceptionnelle.

LES PARTENAIRES

● **LES PARTENAIRES INSTITUTIONNELS**

VILLE DE QUIMPER
CONSEIL REGIONAL DE BRETAGNE
CONSEIL GENERAL DU FINISTERE
DIRECTION REGIONALE DES AFFAIRES CULTURELLES (DRAC)
SACEM

● **LES PARTENAIRES FINANCIERS**

BRASSERIES KRONENBOURG
CARREFOUR QUIMPER
GROUPAMA LOIRE BRETAGNE
CREDIT AGRICOLE FINISTERE
FAIENCERIES HB HENRIOT
SOURCE ISABELLE
SOMAINTEL NCI

● **LES PARTENAIRES MEDIAS**

AN TOUR TAN
FRANCE 3 OUEST
FRANCE BLEU BREIZ IZEL
OUEST FRANCE
LE TELEGRAMME

● **LES PARTENAIRES CULTURELS**

WAR'L LEUR
WAR'L LEUR PENN AR BED
KENDALC'H
BODADEG AR SONERION
BAS PENN AR BED
TI AR VRO KEMPER
DASTUM BRO GERNE
ÉCOLE NATIONALE DE MUSIQUE DE QUIMPER
MERVENT
PETRA NEUE
KAN AR BOBL
GOUELIOU BREIZH
PEINTRES ET SCULPTEURS DE CORNOUAILLE

L'ÉQUIPE

● **MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION**

Jean-Michel Le Viol (Président), Noël Le Drézen, Michel Claquin, Philippe Claquin, Patrick Saille, Mick Nédélec, Françoise Dorval, Pierre Guyomarc'h, Marie Rioual.

● **ORGANISATION**

Directeur : Jean-Philippe Mauras
Secrétariat, administration, production : Martine Calvez, Yvette Roudaut, Bernard Kalonn,
Anthony Mercerais, Lauriane Lélías, Héloïse Erhart, Charlotte Le Bihan, Vincent Rouxel, Antoine
Thomas, Gwaldys Hulot, Maïté Guivarch, Mathieu Dorval, Sophie Le Roy
Commercial, Site Web : Nicolas Gonidec
Conseiller Technique : José Nédelec
Avec l'aide des membres de l'Association Festival de Cornouaille, des responsables bénévoles de
lieux et de services, des consultants et de tous les bénévoles.

DEMANDE D'ACCREDITATION PRESSE 2004

- journaliste
- photographe

Nom.....Prénom.....

Nom du support (mention obligatoire).....

Rubrique.....

du support (mention obligatoire).....

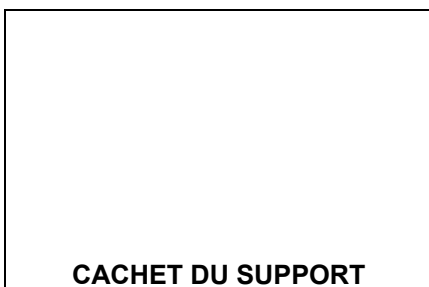
professionnel..... Fax.....

personnelle.....

portable.....

@.....

Accréditation demandée du juillet au juillet 2004.



Interview/photo souhaitée avec :

-
-
-
-
-

1 photo d'identité à envoyer avant le 1^{er} juillet 2004 pour les badges d'accréditation :
Soizick Fonteneau – 3 allée du Buisson de la Bergère 94120 Fontenay-sous-Bois.
Les badges nominatifs seront à retirer à partir du 16 juillet à l'accueil de presse, situé au
1^{er} étage du Chapeau Rouge rue de Falkirk à Quimper.

**MERCI DE RENVOYER LES FICHES D'ACCREDITATION AVANT LE
1er JUILLET 2004**

- **Par** : Soizick Fonteneau – 3 allée du Buisson de la Bergère 94120 Fontenay-sous-Bois
- **Par Fax** : 01.48.76.03.77
- **Par** @ : soizick@club-internet.fr